

А. Д. Писарук

РУССКИЕ И АНГЛИЙСКИЕ КОНТИНУАНТЫ ГРЕЧЕСКОГО СУЩЕСТВИТЕЛЬНОГО ΤΟ ΠΑΘΟΣ

У многозначной греческой лексемы τὸ πάθος (*páthōs*) ‘страсть, чувство, страдание, боль, болезнь’ и ее морфемных дериватов (*παθητικός* ‘впечатлительный’, *ἡ ἀπάθεια* ‘бесстрастие’, *ἡ ἀντιπάθεια* ‘отвращение’, *ἡ συμπάθεια* ‘общность чувств’ и *συμπαθής* ‘относящийся с симпатией’) имеются многочисленные континуанты в латыни и новых европейских языках. Большинство континуантов принадлежит интернациональной медицинской терминологии (в том числе новейшего времени: *патология*, *патологоанатом*, *патогенез*, *патоморфоз*, *аллопат*, *гомеопат*, *кардиопатия*, *невропатия* и мн. др.). Немедицинских непроезводных континуантов сравнительно немного: они принадлежат к лексике психологии, философии, культуры. В своем большинстве это лексемы, у которых развились разнообразные значения (т. е. семантические дериваты) и которые послужили основой для образования новых слов (т. е. морфемных дериватов).

Русские немедицинские лексемы и фраземы, восходящие к греч. τὸ πάθος. В составе русских континуантов имеется несколько слов с непроезводной (хотя и членимой) основой: *антипатия*, *апатия*, *пассия*, *патетика*, *пафос*, *симпатия*, *эмпатия*. Различный фонетический и буквенный облик рефлекса греч. корня связан с разными вариантами транслитерации греч. θ – буквой *φ* (по Рейхлину), буквой *т* (по Эразму) и двумя буквами *се* (что отражает позднее латинское написание этого корня). Среди русских морфемных дериватов греческой лексемы находим: *антипатичный*, *антипатия*; *апатический*, *апатичный*, *апатия*; *патетика*, *патетический*, *патетично*, *патетичность*, *патетичный*; *пафос*; *симпатизировать*, *симпатический*, *симпатично*, *симпатия*, *симпатный*, *симпатияга* (Кузн.).

Основным направлением семантической деривации в русских континуантах греч. τὸ πάθος является сужение значения. Однако встречается метонимический, метафорический перенос и перенос по аналогии.

Так, например, слово *симпатия* (от греч. *ἡ συμπάθεια* ‘сочувствие’) имеет два значения: ‘влечение, внутреннее расположение, благожелательное отношение к кому-л., чему-л.’ и ‘о человеке как предмете чьего-л. личного расположения, чьей-л. сердечной привязанности’ с пометой *разг.* (Кузн.). У рус. *симпатия* 2-е значение связано с 1-м метонимически. Заметим, что

у греческого первоисточника есть также два значения: 'общность чувств, симпатия, сочувствие' и 'филос. (у стоиков) духовная склонность, взаимное тяготение' (ДвГр.), но они отличаются от русского континуанта. В рус. *симпатия* нет философского значения. Латинское *sympathia* ('взаимное сочувствие, симпатия; взаимное влечение'), в свою очередь, также отличается от греческого прототипа. Интересно для нас появление такого значения, как 'соответствие'. Можно предположить, что это значение связано с прилагательным *симпатический* (от греч. *συμπαθής* 'чувствительный, восприимчивый к влиянию'). Рус. *симпатический* определяется как 'отраженно возникающий в другом, симметрически или рядом расположенном месте' (*симпатические боли*) и 'вызывающий моральное облегчение, удовлетворение у больного и обычно нейтральный по своим медицинским свойствам' (*симпатические средства*) (Шв.). Вероятно, что значения 'отраженно возникающий в другом, симметрически расположенном месте' (Кузн.) и 'соответствие' (ДвЛат.) имеют семантическое сходство, а в примерах фразеологизмов *симпатическая система* и *симпатические чернила* наблюдаем перенос по аналогии.

У рус. *патология*, образованного от греч. *παθο-* и *ὁ λόγος* 'слово, учение', в общем языке развилось расширительное не медицинское значение в результате метафорического переноса: с пометой *книжн.* 'отклонение от нормы, уродство, ненормальность в развитии чего-л' (Кузн.) – *патология развития общества*.

Английские немедицинские лексемы и фраземы, восходящие к греч. τὸ πάθος. В английском языке, как и в русском, существует достаточно много медицинских континуантов от греч. τὸ πάθος, включая слова с терминоэлементом *path-* (*arthropathy, cardiopathy, isopathy* и др.), а также слова, относящиеся к общему нетерминологическому языку. Среди английских морфемных дериватов греч. τὸ πάθος находим: *antipathetic* 'антипатичный, внушающий отвращение' (Мюл.); *antipathy* 'антипатия, отвращение' (Мюл.); *apathetic* 'равнодушный, безразличный, апатичный' (Мюл.); *apathy* 'апатия, безразличие' (Мюл.); *empathetic* 'чуткий' (Мюл.); *empathic* 'сопереживающий' (Мюл.); *empathy* 'сочувствие' (Мюл.); *idiopathic* 'идиопатический' (Мюл.); *pathetic* 1. 'патетический'; 2. 'трогательный, жалкий'; 3. 'душераздирающий' (Мюл.); *pathetics* 1. 'патетика'; 2. 'изучение эмоций' (Мюл.); *pathos* 'пафос, чувствительность' (Мюл.); *sympathetic I* 1. 'человек, подверженный гипнозу'; 2. *редк.* 'сочувствующий'; 3. *анат.* 'симпатическая нервная система'; 2. 'симпатический нерв' (Апр.); *sympathetic II* 1. 'сочувственный'; 2. 'близкий по духу'; 3. 'симпатичный'; 4. *анат.* 'симпатический'; 5. *физ.* 'вызванный,

индуцированный' (Апр.); *sympathize* 'сочувствовать, выражать сочувствие; симпатизировать' (Мюл.); *sympathizer* 'сочувствующий; сторонник' (Мюл.); *sympathy* 'сочувствие; сострадание (*for*); взаимное понимание (*in ~ with* в полном согласии; *out of ~* в разладе; *a man of ready ~* отзывчивый человек); *unsympathetic* 'несимпатичный, антипатичный' (Мюл.).

В английском языке у континуантов от греч. *τὸ πάθος* происходят разные семантические изменения: чаще наблюдается сужение значения, однако появляются и новые значения, напр., *sympathetic* 'человек, подверженный гипнозу' (Апр.).

В отличие от русского, в английском языке расширение семантики – более частое явление. Так, англ. *pathetic* более богато и разнообразнее по значениям, в отличие от рус. *патетический*. У английского слова первое значение 'патетический' повторяет значения латинского ('страстный' (ДвЛат.)) и русского ('страстный, взволнованный' (Кузн.)) континуантов, а также второе значение греческого прототипа ('волнующий, потрясающий, полный страстей' (ДвГр.)). Второе значение англ. *pathetic* 'трогательный, жалкий' (Мюл.) перекликается со значениями 1 и 3 греческого слова 'впечатлительный, восприимчивый, чувствительный' и 'подвергающийся внешнему воздействию, рецептивный, страдательный' соответственно. Третье значение 'душераздирающий' (Мюл.), которое близко ко второму значению английского слова, имеет, однако, большую эмоциональную окраску. Также заметим, что в английском языке слово *pathetic* не употребляется для обозначения страдательного залога, для этого употребляется слово *passive*, которое является континуантом лат. *patior*.

Основные направления семантической деривации континуантов греч. *τὸ πάθος*. Многозначное греч. *τὸ πάθος* при заимствовании в русский и в английский языки претерпело ряд семантических изменений. И в русском языке, и в английском происходило сужение значения, расширение значения. У русских континуантов также происходили метонимический и метафорический перенос и перенос по аналогии.

Таким образом, греч. *τὸ πάθος* стало источником обширного гнезда обозначений, значительная часть которых вошла в современные европейские языки – в их медицинскую терминологию и общую лексику.

Условные сокращения

Апр. – *Апресян, Ю. Д.* Новый большой англо-русский словарь: в 3 т. / Ю. Д. Апресян; под общ. рук. Э. М. Медниковой, Ю. Д. Апресяна. – 2-е изд., испр. – Москва: Рус. яз., 1993–1994. – 3 т.

ДвГр. – Древнегреческо-русский словарь: ок. 70000 слов: в 2 т. / сост. И. Х. Дворецкий; под ред. С. И. Соболевского. – Москва: Гос. изд-во иностр. и нац. слов., 1958. – 2 т.

ДвЛат. – *Дворецкий, И. Х.* Латинско-русский словарь: ок. 50000 слов / И. Х. Дворецкий. – 2-е изд., перераб. и доп. – Москва: Рус. яз., 1976. – 1096 с.

Кузн. – Большой толковый словарь русского языка / под ред. С. А. Кузнецова. – Санкт-Петербург: Норинт, 2001. – 1536 с.

Мюл. – *Мюллер, В. К.* Полный англо-русский словарь: 300000 слов и выражений / В. К. Мюллер. – Москва: Эксмо, 2013. – 1328 с.

Шв. – Толковый словарь русского языка с включением сведений о происхождении слов: 82000 слов и фразеол. выражений / отв. ред. акад. РАН Н. Ю. Шведова. – Москва: Азбуковник, 2008. – 1164.